

Danske regioner vil forbedre tolkeydelserne

TOLKNING. Et fælles udbud af tolkeydelser i regionerne skal bl.a. forbedre kvaliteten af tolkning i sundhedsvæsenet. Men hvis det for alvor skal batte, kræver det en national certificering af tolkerne, mener regionsrådsformand Stephanie Lose.

Tekst ANNE WITTHØFFT

Danske Regioner er gået sammen om at sende tolkeydelser i fælles udbud.

Formålet er både at spare penge, men også at forbedre kvaliteten af tolkeydelserne, som flere gange er blevet kritiseret for at være af svingende kvalitet.

Med et fælles regionalt udbud vil Danske Regioner nu øge kvaliteten af tolkeydelserne bl.a. gennem en række mindstekrav til tolkenes kompetencer om f.eks. kendskab til gældende love og regler. F.eks. om tavshedspligt og neutral tolkning samt krav til, at tolken skal være kvalificeret til at tolke inden for medicinsk terminologi, og at tolken som minimum behersker både dansk og fremmedsproget på gymnasialt niveau. Derud-

over skal en række konkurrencekrav i udbudsmaterialet også motivere til at højne kvaliteten af tolkningen.

Men de øgede krav til tolkenes kompetenceniveau, som regionerne har skrevet ind i udbudsmaterialet, er ikke nok i sig selv, siger Stephanie Lose (V), regionsrådsformand i Region Syddanmark.

"Vi har stillet nogle relevante kompetencekrav, men udfordringen er, at hvis vi stiller for høje krav, så er der -

Det siger politikerne

I forrige nummer af Sygeplejersken krævede både sygeplejersker og en ledende overlæge sundhedsloven ændret, sådan at sygeplejersker - og ikke kun læger - kan ordinere en tolk.



Dansk Folkeparti
LISELOTT BLIXT

"Jeg ville være bange for, at hvis der er flere end læger, der kan bestille tolk, **så kommer det til at flyde.** Der er allerede et kæmpestort budget på tolkeområdet, og vi mener, at vi må have incitamenter til, at man lærer dansk, ikke omvendt. Hvis vi bare bliver ved med at give tolk, sker det ikke."



Enhedslisten
PEDER HVELPLUND

"Det synes jeg bestemt er en god idé, for det har stor betydning for den sundhedsfaglige hjælp, man får. Og økonomien burde ikke være det afgørende i den sammenhæng. **Det er oplagt, at sygeplejersker også kan træffe den beslutning.**"



Liberal Alliance
MAY-BRITT KATSTRUP

Hvis formålet med at give sygeplejersker lov til at rekvirere tolk er, at der afskaffes bureaukrati, og det bare bliver nemmere, så synes jeg, at det er en god ide. Men **hvis det resulterer i unødigt rekvirering af tolke,** så synes jeg selvfølgelig ikke, at det er en god idé.

Positiv over for lovændring

I artiklen "Mangel på tolke truer patientsikkerhed" i Jyllands-Posten den 23. august er regionrådsformand **STEPHANIE LOSE** (V) i Region Syddanmark ikke afvisende overfor i fremtiden at lade sygeplejersker bestille tolk uden lægelig godkendelse.



Udgangspunktet må være patienternes behov, og hvis det er til gavn for behandlingen, at sygeplejersker fremover må bestille en tolk, vil jeg da være åben overfor det.



som det ser ud i dag – ikke nok tolke til at dække behovet. Fra regionernes side skubber vi på for en certificeringsordning på nationalt niveau. Det vil højne kvaliteten,” siger Stephanie Lose.

Video skal bane vejen

Ud over en række minimumskrav til tolkene vil Danske Regioner udbrede og hæve kvaliteten af tolkeydelserne ved at satse på videotolkning, fortæller Stephanie Lose.

”Vi har rigtig gode erfaringer med videotolkning i Region Syddanmark,” siger hun. ”Bl.a. hvis man skal bruge tolk til et mere sjældent sprog – så giver videotolk-

ning større mulighed for at få hjælpen, når man har brug for den, også selv om tolken bor i den modsatte ende af landet.”

Økonomisk vurderer Region Syddanmark at have sparet ca. 5 mio. kr. årligt på videotolkninger fremfor tolkning ved fysisk fremmøde bl.a. pga. den sparede transporttid.

Regionsrådsformand Stephanie Lose erkender, at der er problemer, der ikke bliver løst og heller ikke skal løses i det fælles udbud, men siger:

”Alt andet lige er videotolkning med til at gøre tolkeydelserne mere tilgængelige, og det tror jeg vil være med til at øge antallet af tolkninger i det danske sundhedsvæsen,” siger hun.

Venstres sundhedspolitiske ordfører Jane Heitmann fortæller, at der i øjeblikket finder et udvalgsarbejde sted i Justitsministeriet, som ser på mulighederne for at sikre faglig kvalitativ tolkebistand.

”Jeg har en forventning om, at der også vil være elementer, som kan være anvendelige på tværs af sektorer, f.eks. i sundhedssektoren,” siger hun. ●



Alternativet
PERNILLE SCHNOOR



”Jeg synes, det er **uhensigtsmæssigt, at lægen bliver flaskehals**, når der ikke er lægefagligt belæg for det, men lægen kun bruges til administrativt at bestyre, om man vil bruge penge på en tolk. Og hvis patienten ikke har forstået budskabet om, f.eks. hvordan han skal tage sin medicin, risikerer han at blive mere syg, og det ender måske økonomisk endnu dyrere for samfundet, end hvis man havde brugt tolk.”



Venstre
JANE HEITMANN



”God kommunikation er en væsentlig grundsten i forholdet mellem patient og behandler og pårørende. **Det er lægens ansvar**, at såfremt tolkebistand er nødvendig for at sikre kommunikationen, at tolken besidder de nødvendige sproglige kvalifikationer.”